

历史语言学和社会语言学视野中的 日语祈使表达研究

陈慧玲 著



中国社会科学出版社

历史语言学和社会语言学视野中的 日语祈使表达研究

陈慧玲 著



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

历史语言学和社会语言学视野中的日语祈使表达研究 / 陈慧玲著.

—北京: 中国社会科学出版社, 2019. 9

ISBN 978 - 7 - 5161 - 9126 - 2

I. ①历… II. ①陈… III. ①日语—祈使(语法)—研究 IV. ①H364. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 252563 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 张靖晗
责任校对 林福国
责任印制 郝美娜

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2019 年 9 月第 1 版
印 次 2019 年 9 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 31
插 页 2
字 数 430 千字
定 价 128.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010 - 84083683
版权所有 侵权必究

前 言

本书是在我撰写的博士论文基础之上，经国家社科基金资助，进一步深入研究而成。本书出版之际还得到了华中科技大学文科学术著作出版基金的资助。

本书的主要内容是从历史语言学和社会语言学的角度剖析日本近代东京语中祈使表达的使用情况，同时探寻这些使用情况背后存在的使用规则和体系以及相关的历史社会成因。日本的近代由明治维新和文明开化开始，政府采取各种措施不断推进社会改革，整个日本在政治、文化、社会生活等方面都不断发生着剧变。在这一激荡时期所形成的日语，具有十分复杂的使用规则和使用特点。而祈使表达作为日语中的一项重要语言功能，是说话者向听话者传达自己的意志，要求其进行某些行为的语言表达形式，它与说话者和听话者的社会、心理关系均有着很深的关联。因此本书力图通过对日语祈使表达所进行的全面而系统性研究来探明从近代日语向现代日语过渡过程中的日本东京语的实际使用状况。

全书由绪论、本论的七章以及结论三大部分组成。本论第一章整理了国内外祈使表达的相关研究历史；第二章概观了日本近代东京语祈使表达中八大类具体表达形式的使用分布情况；第三章探寻了祈使表达主要代表形式“命令形”的发展确立过程及其句法功能特征；第四章聚焦于日本近代东京语中使用频率最高、占据最核心地位的肯定型直接祈使表达，从历史语言学的角度分析和记述了其历史发展和变化的过程以及相关显著特点；第五章至第七章从社会

语言学的角度出发结合历史语言学的观点继续调查分析了日本近代东京语中肯定型直接祈使表达的具体使用状况和特征，同时探讨了相关历史背景和成因。

我对这一课题产生兴趣始于在日本东京学艺大学就读硕士期间。由于在国语学演习课上做了一次有关日本近代著名单口相声家三游亭圆朝作品中命令表达研究的课堂演讲，我关注到近现代日语中要求听话者实施某种行为的语言表达的多样性。在其后的调查当中我又深深着迷于日本近代这一特殊时期的复杂性和多变性，并确信关于近现代日语中祈使表达的研究是一项很有意义的工作。

在此，我要衷心感谢我的硕士导师东京学艺大学的北泽尚教授和博士导师明治大学的小野正弘教授。正是由于两位导师的教育和鼓励，使我踏上了日语研究之路，并能够在这条路上不懈前进。

我要感谢华中科技大学外国语学院院长樊葳葳教授和日语系主任王秋华教授、上海外国语大学谭晶华教授对本项研究的大力支持和鼓励。感谢我的团队成员大连外国语大学的祁福鼎副教授和燕山的金莲花老师以及华中科技大学的安静老师在项目研究期间对我的帮助和鼓励。同时，我还要感谢中国社会科学出版社的张靖晗编辑和武汉理工大学的神田英敬老师，有他们严谨的校审和编辑支持，本书才得以顺利与读者见面。

最后，我要感谢我的父母、丈夫、儿子和女儿，多年来他们在学习和工作上不断给予我鼓励和支持，他们是我不断努力前进并能写成此书的动力。

日语祈使表达的研究范围很广，本书只是对东京语中使用状况的一个探索，书中一定存在着不妥或者问题，谨此抛砖引玉，希望各位学界同仁和读者不吝赐教。

陈慧玲

2015年12月于武汉

目 录

绪 论	(1)
1. 选题目的及意义	(1)
2. “近代”“东京语”“祈使表达”的定义	(3)
3. 本书的构成	(5)
4. 文献资料和分析方法	(6)
第一章 祈使表达的研究史	(15)
1. 祈使表达的基本概念	(15)
2. 语言哲学领域中的祈使表达研究	(17)
2.1 Austin 的理论	(17)
2.2 Searle 的理论	(18)
3. 语言学领域中的祈使表达研究	(20)
3.1 Leech 的礼貌原则	(20)
3.2 Brown & Levinson 的礼貌策略	(21)
4. 日本国语学领域中的祈使表达研究	(22)
4.1 有关祈使表达历史变迁的研究	(22)
4.2 有关各时代祈使表达体系的研究	(23)
4.3 有关命令形的研究	(26)
4.4 其他相关研究	(29)
5. 日语语言学领域中的祈使表达研究	(30)
5.1 有关现代日语祈使表达体系的研究	(30)

5.2 有关现代日语祈使表达的语言形式与功能的 对应关系研究	(33)
5.3 有关现代日语祈使表达的礼貌性和礼貌度影响 因素研究	(36)
5.4 有关现代日语祈使表达的照应成分研究	(37)
5.5 其他相关研究	(39)
6. 日语教育学领域中的祈使表达研究	(40)
6.1 有关日语母语者祈使表达的会话结构和使用 策略的研究	(40)
6.2 有关日语和其他国家语言中祈使表达的对比 研究	(42)
7. 心理语言学领域中的祈使表达研究	(46)
8. 总结	(48)

第二章 日本近代东京语祈使表达的概观

(53)

1. 日本近代东京语祈使表达的种类和形式	(53)
2. “祈使”表达的语句实例	(59)
3. “禁止”表达的语句实例	(66)
4. “劝诱”表达的语句实例	(72)
5. “当为”表达的语句实例	(76)
6. “愿望”表达的语句实例	(79)
7. “疑问”表达的语句实例	(84)
8. “平叙”表达的语句实例	(90)
9. “省略”表达的语句实例	(94)
10. 总结	(99)

第三章 日本近代东京语中命令形的万象

(101)

1. 日语研究史上的命令形	(101)
1.1 江户时期日语研究中的命令形	(102)

1.2 明治、大正时期日语研究中的命令形	(103)
1.3 昭和时期至现代日语研究中的命令形	(105)
2. 近代日语文典中的命令形	(105)
2.1 文语文典中的命令形	(107)
2.2 口语文典中的命令形	(110)
2.3 文语口语对照文典中的命令形	(115)
2.4 小结	(117)
3. 日本近代东京语文艺作品中的命令形	(118)
3.1 日本近代东京语命令形的构句特征	(118)
3.2 日本近代东京语命令形的基本功能和外延	(123)
3.3 日本近代东京语命令形的表现性	(130)
3.4 日本近代东京语命令形的特殊用法	(142)
4. 总结	(153)

第四章 历史语言学视野中日本近代东京语祈使表达的

历史推移	(160)
1. 前言	(160)
2. 祈使表达的分类和概观	(160)
3. 日本近代东京语祈使表达的历史推移	(164)
3.1 未使用敬语形式的祈使表达的推移	(164)
3.2 使用敬语助动词的祈使表达的推移	(173)
3.3 使用受惠动词的祈使表达的推移	(181)
4. 总结	(199)

第五章 社会语言学视野中日本近代东京语祈使表达与

位相 (一)	(206)
1. 前言	(206)
2. 日本近代东京语资料中出场人物的位相及待遇 关系分类	(207)

2.1	日本近代东京语资料中说话者的位相	(207)
2.2	日本近代东京语资料中说话者和 听话者的关系	(208)
3.	“Ⅰ类 未使用敬语形式的祈使表达”与位相的 关系	(209)
3.1	“动词命令形”	(209)
3.2	“连用形 + 终助词类”	(219)
3.3	“连用形 + やれ类”	(249)
3.4	“连用形 + しゃれ类”	(255)
4.	“Ⅰ类 未使用敬语形式的祈使表达”与位相关系的 总结	(261)

第六章 社会语言学视野中日本近代东京语祈使表达与

位相 (二)	(266)
--------------	-------

1.	前言	(266)
2.	日本近代东京语资料中出场人物的位相及待遇 关系分类	(266)
2.1	日本近代东京语资料中说话者的位相	(266)
2.2	日本近代东京语资料中说话者和 听话者的关系	(267)
3.	“Ⅱ类 使用敬语助动词的祈使表达”与位相的 关系	(267)
3.1	“ませい”	(267)
3.2	“たまえ”	(268)
3.3	“めされ类”	(274)
3.4	“なされ类”	(274)
3.5	“なされませ类”	(303)
3.6	“あそばせ类”	(315)

4. “Ⅱ类 使用敬语助动词的祈使表达”与位相关系的
总结 (323)

第七章 社会语言学视野中日本近代东京语祈使表达与

- 位相 (三) (325)
1. 前言 (325)
2. 日本近代东京语资料中出场人物的位相及待遇关系
分类 (325)
- 2.1 日本近代东京语资料中说话者的位相 (325)
- 2.2 日本近代东京语资料中说话者和
听话者的关系 (326)
3. “Ⅲ类 使用受惠动词的祈使表达”与位相的
关系 (326)
- 3.1 “てくれ类” (326)
- 3.2 “てくりやれ类” (338)
- 3.3 “～てくれたまえ” (342)
- 3.4 “てくんなさい类” (345)
- 3.5 “てくだされ类” (358)
- 3.6 “てくだされませ类” (387)
- 3.7 “特殊动词命令形类” (411)
4. “Ⅲ类 使用受惠动词的祈使表达”与位相关系的
总结 (441)
5. 日本近代东京语祈使表达与位相关系的全面总结 ... (443)

结 论 (448)

1. 成果 (448)
2. 今后的研究课题 (457)

参考文献..... (459)

 日文参考文献..... (459)

 英文参考文献..... (480)

 中文参考文献..... (481)

绪 论

1. 选题目的及意义

本书撰写的目的是从历史语言学和社会语言学的角度剖析日本近代东京语中祈使表达的使用情况，同时探寻这些使用情况背后存在的使用规则和体系以及相关的历史社会成因。

目前，国内外均无以近代日语祈使表达为主要研究内容的论著。即使有关日语祈使表达的研究论著也非常少，在国外仅有两部，即川上德明的『命令・勧誘表現の体系的研究』（2005）和王志英的『命令・依頼の表現——日本語・中国語の対照研究』（2005），但是前者主要是针对日本中古文学作品中命令、劝诱表达所进行的体系性研究，后者则是对现代日语和汉语中命令、请求表达所做的对比研究。本书的主要研究对象是近代日本东京语中的祈使表达，主要研究视点是从历史语言学和社会语言学的角度，因此无论是从表达形式还是从历史时期上而言，本书的研究焦点都和这两部著作大相径庭，研究方法上也有极大的创新。在中国国内，尚未出版有关日语祈使表达的论著，因此本书即将填补这一重大空白。

本书选取日本近代东京语中祈使表达为研究对象的原因以及具体要解决的研究问题，主要可以归纳为以下几点。

（1）日本的近代由明治维新和文明开化开始，这一时期外来思想不断涌入，日本全国各地的居民大量迁居东京，再加上一直持续

到江户时代末期的身份制度得到废除,人们的待遇意识^{注1}发生了巨大的改变,等等,这些因素给当时及后来的日语语言使用带来了巨大的影响。在这一时期所形成的日语,具有十分复杂的使用规则和使用特点。本研究的主要目的就是要探明从近代日语向现代日语过渡过程中的日本东京语的实际使用状况。

(2) 祈使表达是说话者向听话者传达自己的意志,要求其实施某项行为的语言表达形式,它与说话人和听话人的社会、心理关系,即两者的身份、职业、年龄、性别、文化修养、心理因素等都有着非常深的关联。因此,本研究要考察近代日本东京语中有哪些祈使表达形式,从说话者的位相和与听话者的待遇关系上来看,这些表达形式各自具有怎样的使用规则和特征。

(3) 祈使表达作为一项重要的语言功能,在现代东京语当中发挥着极其重要的作用。为了明确这些语法形式的意义、用法,首先就需要厘清祈使表达的发展历史。因此,本研究将纵观东京语中祈使表达在近现代的历时变化过程,探讨其形成和发展的主要决定因素。同时,以使用时期、使用者、被使用者、使用场面等和表达形式的关系,前后相搭配的主语、副词、助词的组合关系,引用转述时的使用规则等为参考构建一个日语祈使表达的实用指南。

(4) 本研究将概观近代不同时期日语祈使表达中各类表达形式的使用频度及其在祈使表达整体中的分布。其中,特别是对于祈使表达的主要代表形式——命令形,将通过考察各个时期日语文典中的相关记述和近现代文学文艺作品中的使用状况,分析找出日本近代东京语中命令形表达的构句特征、意义、功能以及表现性方面的特征。

2. “近代”“东京语”“祈使表达”的定义

有关“东京语”的定义和特征，在安藤正次（1936）、中村通夫（1948）、松村明（1957）、杉本勉（1960）、田中章夫（1983）、飞田良文（1992）等学者的著作中已经给出多种不同的解释和说明。同时，对于东京语的基底具体是由江户语中哪一部分发展而来这一问题，则大致有三种说法，即町人阶层用语、教养阶层用语、本江户^{注2}。

对于东京语的具体定义，日本学界有着各种各样的看法，主要观点如下面所示。

（1）在东京地区使用的语言即为东京语。

（2）将东京下町地区使用的语言，即所谓的下町语视为东京语。

（3）将东京山手地区使用的语言，即所谓的山手语视为东京语。

（4）将现代口语文体视为东京语文字化的体现，与此相对，将现代口语文体音声化的产物即视为东京语。

（5）以在东京发生的语言现象为基座，其中包含着从下町语到口语文体的一个摆幅，东京语即是这个拥有一定摆幅的摆锤。

（6）认为继承并使江户文化得到不断发展的主城区部就是东京，将包含各地移居者在内的、自视为东京人的所有人所使用的语言视为东京语。

另一方面，“近代”一词所指的范围，在学术论文、研究著作、概要丛书、各领域通史中，以及由于各个研究者的立场不同，其包括的内含也各有不同，现在并没有完全统一的看法。概括而言主要观点有如下所示的十种，这些观点所持的标准因广义和狭义而各不相同。

（1）镰仓、室町、江户时代——中田祝夫编（1972）^{注3}

- (2) 从南北朝时代到明治二十年——杉本勉 (1960)^{注4}
- (3) 从室町时代末期到江户时代初期——龟井孝 (1955)^{注5}
- (4) 室町时代末期至今——吉田澄夫 (1952)^{注6}
- (5) 江户时代至今——桥本进吉 (1946)^{注7}
- (6) 江户时代——金田一京助 (1949)^{注8}
- (7) 近世后期的江户语至今——松村明 (1977)^{注9}
- (8) 明治维新到昭和二十年太平洋战争结束——佐藤喜代治编 (1977)^{注10}
- (9) 明治维新到昭和二十四年三月——飞田良文 (1992)^{注11}
- (10) 明治三十年代至今——塚原铁雄 (1955)^{注12}

综合上述观点，本书将自己的研究立场，也就是研究重心定位为从明治维新到大正初期的、在东京使用的语言。明治期是东京语作为标准语确立其地位，脱离作为其前身的江户语外壳，建立独立的语言体系过程中最为重要的时期。另外，大正初期，无论是在用词用语还是在社会、精神生活等层面上，都受着明治期相关残留因素的巨大影响，因此作为位于东京语形成延长线上重要的一环，这一时期也是绝对不容忽视的。从形式上的划分来看，本文的立场接近前面所提到的佐藤和飞田等学者提出的时代划分中去除从大正中期到昭和期的部分。但是，在以往的研究当中没有对这个时期的固定称呼，而这一时期占据了近代语的重要一角，且毫无疑问是一段影响力非常巨大的时期，所以在本书当中，将明治初期到大正初期（大约到大正5年）使用的语言称为日本近代东京语。

接下来，谈谈本书如何把握东京语的相关显著特征。田中章夫 (1983) 曾对东京语的特征做过如下的具体阐述。

東京語は、三つの顔を持っている。その一つは、いうまでもなく、東京人の日常語としての顔であり、二つめは、全国各地の人々が寄り集まる植民地・東京、大都会・東京の性格を反映した、植民地語ないし都会語とも名づけるべき面であ

る。そして、第三は、日本の、いわゆる標準語をめざして、日本の公用語として、かなり意識的に手を加えられ続けてきた側面である。^{注13}

本书所指的东京语，和前面所提到的定义（6）最接近，更确切地说，可以定位为田中论点中的三个特性最为凸显之时代的语言。这些特性形成的主要原因如下，一是继承了江户文化的大都市不断得到发展，二是西欧文化不断地渗透并产生影响，三是地方方言不断混杂入内，四是学校教育得到广泛普及，五是四民平等观念导致待遇意识发生巨大变化。

这一节的最后，谈谈本书对祈使表达的定义。在人类的语言行为当中存在着一种意图要求听话者实施某种行为的类型，本书将这类语言行为的整体称为祈使语言行为，将在这种表达意图下使用的语言形式称之为祈使表达。本书第二章的研究史中将详细调查祈使表达的相关具体研究和论述，在此仅就祈使表达的名称和定义的各种提法进行简要概括。在各种论著当中一般将要求某种行为的语言表达称为“命令表达”“命令法”“行为指示型表达”“行为赋课型表达”“行为要求表达”“呼吁行为表达”“行为展开表达”“祈使表达”等等。而且，在欧美的语言学、语言哲学，日本的国语学、日语语言学、日语教育学、心理学等领域的研究当中，对祈使表达的定义也是有时候取狭义，有时候取广义，各不相同。本书所说的“祈使表达”主要是取广义，即“要求听话者实施某种行为”的所有语言表达形式都包含在内。

3. 本书的构成

本书由绪论部分、主体分析部分以及结论部分构成，主体分析部分中具体包含七章的内容。

第一章当中，将分析和评述在语言研究和语言教育中一直占据重要地位的祈使表达的相关代表性文献，总结和整理在语

言哲学、语言学、国语学、日语语言学、日语教育学、心理学等领域，至今为止做过哪些相关研究，有着怎样的发展脉络，最后还将指出祈使表达研究今后的发展方向和各种研究可能性。

第二章当中，将详细分析和调查日本近代东京语祈使表达中各种具体表达形式的使用频率和使用状况，概观各种具体表达形式在祈使表达整体中的分布情况和使用倾向。

第三章当中，将历时考察日语语法研究史上祈使表达的主要代表形式——命令形作为活用形的发展和确立过程，同时通过调查和归纳近代日语文典中命令形的相关记述和解释，以及具体分析近代日本文学文艺作品中命令形的语句实例，深入探讨近代日语命令形表达的句法功能特征以及在现代日语形成过程中所产生的影响。

第四章当中，将聚焦于日本近代东京语文献资料中使用频率最高、占据最核心地位的肯定型直接祈使表达进行调查，从历史语言学的角度分析和记述其历史发展和变化的过程以及相关显著特点。

第五章至第七章当中，将从社会语言学的角度出发，主要着眼于说话者的位相属性、说话者与听话者的待遇关系以及说话场面，同时结合历史语言学的观点来分析日本近代东京语中肯定型直接祈使表达Ⅰ类至Ⅲ类的具体使用状况和特征，同时探寻影响其历史变化的背景和成因。

4. 文献资料和分析方法

本书分析和调查所用的基本资料，主要选取了以下45篇出版于日本近代的、且具有一定社会影响力的文学文艺作品，类型包括戏作、歌舞伎脚本、戏曲戏剧台词、单口相声速记、小说等。